

Duo des ondes

Depuis la rentrée, une revue de presse en langage facile à comprendre (Fac) est diffusée sur les ondes de la radio Vivre FM. Ses deux animatrices, Jeanne Métivier et Maëlle Coudert, enregistrent chaque vendredi dans les studios de la chaîne. Rencontre.

« **A**llô, allô ». Tests micros, casques. Florian en régie confirme que tout fonctionne. C'est parti. « Bonjour Jeanne », « Bonjour Maëlle ». Dans la voix de chacune, la complicité transpire, le rituel est installé. Le cinquième enregistrement de la nouvelle émission de la radio Vivre FM, intitulée « Tout compris ! », démarre. Ses deux animatrices, Jeanne Métivier, jeune journaliste radio porteuse de trisomie 21, et Maëlle Coudert, coordonnatrice de relecture et traductrice en « facile à lire et à comprendre » (Fac), en duo, passent en revue les actualités importantes de la semaine. Un programme d'un nouveau genre diffusé deux fois par week-end, le samedi et le dimanche à 9 heures, qui consiste en une revue de presse écrite dans un langage accessible à tous, quels que soient l'âge ou les difficultés cognitives.

Tel un Janus dont les deux fronts seraient tournés vers le même horizon, le binôme ouvre la porte à une nouvelle ère, celle d'un Facile à comprendre (Fac) utilisé à plus grande échelle. Ni l'une ni l'autre n'a hésité une seconde sur l'idée du projet. L'aventure commune commence il y a un an. « *L'émission naît de deux discussions parallèles, se souvient Maëlle, l'une avec Frédéric Cloteaux,*

le directeur de Vivre FM, auquel je formulais l'idée que ce serait bien de faire des informations en Fac. Il a répondu Bingo ! Et c'est grâce à lui que le projet est né en partenariat avec la Caisse nationale de solidarité pour autonomie (CNSA) dans le cadre de monparcourshandicap.gouv.fr, le site internet officiel pour les personnes en situation de handicap et leurs aidants. L'autre discussion avec Cécile Arnoult, la présidente de Kiléma éditions dont la vocation est de traduire en Fac des classiques de la littérature, qui connaissait Jeanne, a également été décisive. »

Accessibilité culturelle

Il paraissait en effet évident que l'émission ne pouvait voir le jour sans une personne à handicap cognitif dans l'équipe. Maëlle appelle donc Jeanne et lui propose le projet. « *J'ai accepté direct !* », se souvient Jeanne. Il faut dire que, pour elle, la radio est une passion qui ne date pas d'hier. Dès le collège, elle a participé à une web-radio. À l'âge de 15 ans, alors en classe Ulis (Unité localisée pour l'inclusion scolaire), elle remarque cette web-radio installée en face de la maison familiale, non loin du collège. Or, « *j'écoute la radio depuis toujours, on l'écoute beaucoup à la*

maison. J'ai beaucoup insisté auprès de mes parents pour en faire. » Une première expérience réussie et un souvenir marquant. Elle poursuit néanmoins ses études, le lycée, également en classe Ulis, puis s'oriente vers un CAP Production et services en restaurations qu'elle obtient. Elle travaillera même un court temps dans le secteur, au Café Joyeux, qui souhaite l'embaucher, mais elle refuse. « *Le coup de feu, ce n'était pas pour moi. À cause du stress, je faisais des malaises. »* Et puis surtout, Jeanne garde cette idée en tête de faire de la radio son métier. Elle décide de suivre en cours du soir une formation en animation et journalisme radio au Studio école de France, à Issy-les-Moulineaux où elle vit. Plusieurs stages suivront avant qu'elle ne commence à travailler avec Binge Audio, une société de production et de diffusion de podcasts. « *J'ai fait au moins neuf podcasts avec eux* », précise Jeanne. Aujourd'hui, elle travaille à temps partiel à Air Zen radio... et à Vivre FM.

De son côté, Maëlle vit une nouvelle expérience au micro, en dépit d'une voix qui semble faite pour les ondes. La nouveauté ne l'effarouche pas pour autant : « *J'adore ça !* » D'abord éducatrice spécialisée dans diverses



1^{er} juin 1975

Maëlle Coudert naît à Saint-Germain-en-Laye.

28 mars 1998

Jeanne Métivier naît à Paris.

16 septembre 2023

Première diffusion de « Tout compris ! » sur Vivre FM.

structures, elle devient cheffe de service éducatif dans une structure pour enfants avec autisme, puis formatrice, et, au fil des ans, fait de l'accessibilité culturelle son cheval de bataille. C'est dans le cadre de cette autre orientation qu'elle rencontrera Kiléma éditions.

Sortie des cadres institutionnels, elle est aujourd'hui traductrice en Falc et coordinatrice de relecture à mi-temps pour la maison d'édition. « *La coordination de relecture consiste à organiser des séances de révision des traductions d'ouvrages avec des personnes en situation de handicap cognitif* ». Par ailleurs, en free-lance, elle fait d'autres traductions en Falc, ainsi que de l'audiodescription. « *Je n'ai pas particulièrement été sensibilisée au handicap par ma famille, mais j'ai toujours été choquée par ce monde qui fonctionne à plusieurs vitesses* », relève-t-elle. « *Je voulais agir. J'aurais pu faire de la politique, mais j'ai choisi le handicap.* »

Falc pour tous

Comment deux parcours se rejoignent ? Par l'envie de faire ensemble bouger les choses. À partir de leur rencontre en juin dernier, tout est allé très vite : une émission pilote en juillet, puis la première diffusion en septembre. Pour cette cinquième émission sur

les trente prévues dans un premier temps, le travail est déjà bien institué entre elles-deux. Frédéric Cloteaux sélectionne les sujets et envoie chaque jour à Maëlle une chronique de Vivre FM à traduire en Fac. Cinq chroniques au total donc au sommaire de chacune de leur revue de presse que Maëlle traduit au fur et à mesure avant de les envoyer pour relecture à Jeanne. Quand celle-ci ne comprend pas bien une information, il s'agit de la retravailler pour qu'elle soit parfaitement accessible. Des sujets très divers, du plus délicat comme la situation en Israël, au plus léger comme des conseils culinaires. Chaque mot compliqué est défini en des termes simples. Les informations devenues compréhensibles par tous se succèdent en une quinzaine de minutes d'émission rythmée par un dialogue en ping-pong des deux animatrices qui les rendent dynamiques.

« *Notre relation est vraiment liée à la radio, note Maëlle. Je ne suis absolument pas dans un rôle d'éducatrice, nous sommes collègues. Tout est très bien positionné.* » « *Mais en plus, on s'amuse !* », ajoute tout de même Jeanne. Des collègues avec des convictions communes : « *Cette idée est phénoménale ! Ça devrait*

s'institutionnaliser, se faire même en télé. Il faudrait faire du Falc une norme », projette Maëlle. Jeanne abonde : « *Le Falc est très utile pour que tout le monde puisse tout comprendre, enfants et tous les adultes.* » En attendant sa généralisation, chacune poursuit par ailleurs son travail de sensibilisation aux troubles cognitifs. Jeanne, en début d'année, a même réalisé le doublage en français du personnage principal du dessin animé espagnol Valentina, réalisé par Chelo Loureiro. « *Une super expérience. C'est très différent de la radio car il y a un texte en bas des images qui défile très vite. J'ai beaucoup répété. Laetitia Casta doublait un autre personnage !* »

Quant à Maëlle, elle est prête à mener tout projet qui peut rendre la culture et l'information compréhensibles au plus grand nombre. « *Et voilà pour les actualités de la semaine. Au revoir Jeanne* », « *Au revoir Maëlle* ». ●

Stéphanie Barzasi

Pour écouter l'émission :

vivrefm.com/emissions/tout-compris